

## **B02** Karolina / Polen / Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung

Interaktionspartner: deutsche Dozenten

Erhebungszeitpunkt: SS 08

Differenzerfahrung: Anredekonventionen zwischen Studierenden und Dozenten

Karolina, eine Studentin aus Polen, studiert an einer deutschen Universität. Sie stellt schnell fest, dass die Kommunikation zwischen den Dozenten und Studenten in der Universität meist ziemlich locker ist, verglichen mit dem, was sie aus ihrem Studium in Polen kennt. Doch es fällt ihr schwer, sich an diesen Umgangston zu gewöhnen, und jedes Mal, wenn sie mit einem Dozenten direkt in Kontakt treten muss, ist sie verunsichert. Besonders schwierig erscheint ihr das Schreiben von E-Mails. Wie soll sie die Mails beginnen? Darf sie den Dozenten, wie in der mündlichen Kommunikation, mit „Hallo“ begrüßen oder muss sie eine formellere Anrede wie z.B. „Sehr geehrter Herr Professor X“ verwenden? Karolina vermeidet es deshalb, E-Mails an Dozenten zu schreiben, doch manchmal lässt es sich einfach nicht umgehen.

1. Welche Rollenerwartungen verbergen sich hinter den Kommunikationsproblemen der polnischen Studentin?
2. Gibt es überhaupt so etwas wie Anredekonventionen für E-Mail-Kontakte zwischen Studierenden und Dozenten?

*Zu 1.) An polnischen Universitäten, so berichtet Karolina, begegnen Studenten ihren Dozenten mit respektvoller Distanz. Der Umgang ist äußerst formell und geprägt von einem deutlich erkennbaren hierarchischen Abstand. Die Art und Weise, in der deutsche Studierende mit ihren Dozenten kommunizieren, ist für die polnische Studentin sehr verwirrend. Deutsche Studierende scheuen sich nicht, jeder Zeit per E-Mail Fragen an ihre Dozenten zu richten. Karolina hat Probleme, bei dieser Art der Kommunikation den richtigen Ton zu treffen, weil ihr E-Mails generell als ein ungeeignetes Medium für Kontakte mit Dozenten erscheinen.*

*Zu 2.) An deutschen Universitäten ist in der Regel ein offener und zwangloser Umgangston zwischen Dozenten und Studierenden üblich. Auf formelle Ansprachen wird in den meisten Fächern wenig Wert gelegt, auch wenn es auf Seiten der Dozenten natürlich durchaus individuelle Unterschiede gibt. In der schriftlichen Kommunikation, auch bei E-Mail-Kontakten, gelten jedoch die allgemeinen Regeln der Höflichkeit, die besagen, dass Studierende beim ersten E-Mail-Kontakt mit einem Dozenten auf alle Fälle einen formellen Stil wählen und abwarten sollten, welchen Grad an Formalität der Dozent bei seiner Antwort wählt. Als Anrede in der schriftlichen Kommunikation gegenüber einem Professor einfach „Hallo“ zu schreiben, wird im Allgemeinen als unhöflich empfunden, denn diese Begrüßungsformel ist nur in der mündlichen Kommunikation angebracht.*

**Schlagworte:** Anrede- und Begrüßungskonventionen, Beziehung Dozenten / Studierende